

**多言語センターFACIL
ワールドキッズコミュニティ**

2017年度事業報告

[2017年4月1日～2018年3月31日]

1. 2017年度事業の振り返りと総括

<全体総括>

2017年度は新しい就業規則の下での活動の初年度となり、一年が経過してかなりこなれてきたようです。引き続き、運用において課題だと感じたことは、協議をするようにしていきたいと思っています。

2016年度の決算状況から、経営的に対策が急務となり、当初は医療通訳モデル事業への寄付キャンペーンを展開するという計画を進めていたところに、神戸市からのアグリバウンド推進事業の委託が決まり、寄付事業に避ける時間的余裕がなくなりました。しかし、結果的にその委託事業も含めて、業務依頼が昨年よりも増加したことで、2017年度の決算では、よい成果をあげることができました。

アグリバウンド事業は、これまでのつながりを活かして、市内の外国人コミュニティとの協働により、これまで情報が行き渡りにくかった在住外国人や訪日外国人にも、自然を楽しんでもらえる機会となり大きな成果をあげたと言えます。また、音声や映像も含む業務依頼が増え、翻訳・通訳のみならず、多言語・多文化企画への裾野の広がりを実感する業務は、将来性を考える上で大切な視点につながりました。さらに、多言語という切り口の中に「やさしいこほんご」というカテゴリーは全国的に注目されており、いち早くそれを取り入れてきた FACIL は、経験を積んできたことから、講師としても期待されるようになってきています。

医療通訳システム構築にむけたモデル事業は、事業開始から14年を経て佳境に入り、年間依頼件数が昨年度の二倍近く（約1000件）になったことで、ようやく神戸市の3病院を中心に、兵庫県の病院や大学病院を合わせると8病院となり、それぞれが主体的に関わる形が見えてきました。同時に、医療通訳業務の増加状況は、コーディネーター人件費が見込めないこの事業を社会貢献事業として位置づけるには、そろそろ限界を迎えています。年明けからは、専門業者との連携で医療通訳に遠隔通訳システムを試験的に導入することにもしました。2018年度からの継続にむけて、兵庫県および神戸市とのかなり具体的な協議がもたれ、コーディネーター人件費という項目での補助金が計上されることになったのは特筆すべきですが、それでも延命措置だと言わざるを得ないのは残念です。今後の制度化への道筋となるよう、もう少し頑張ることになりました。FACILが今年度、この事業を続けてきたことを評価され、CSO(市民社会組織)アワード2017でグランプリを受賞したことも継続のひとつの原動力になっています。これまでの活動が市民社会への貢献と認められたことは、関係者全員にとって、とても感銘深いものでした。

ワールドキッズコミュニティの活動は、トヨタ財団の助成事業「二つ以上の言語環境で育つ子どもたちの言語形成に配慮した教育環境」で作成した、家庭での母語学習マニュアルの言語数を増やして作成しました。母語教育支援研修会としてキッズの運営委員会も定期的に行い、兵庫県国際交流協会とともに開催した母語教育支援研修会「母語教育は家庭だけの問題？」では、多くの関係者との意見交換・情報共有の場を提供することができました。

以上のようないずれの活動も、ひとつひとつに表と裏の業務があり、セミナー講師や会議出席などの外部とのつながりや発信、地道なコーディネート、Web、ちらしなどの広報基盤の整備、労務や会計という団体運営には欠かせない細かい業務などにも、それぞれ職員が自分の役割を最大限に果たしています。

今後の継続のためには、職員のみならず、そこに関わって下さる役員、インターンやボランティアも含めて、めざす地域社会にむけて、より多くの賛同者を得られるよう、せっかく与えていただいている「たかとりコミュニティセンター」という場を活かしていきたいと思っています。これまでの活動を支えてくださったみなさんに、今年もあらためて深く感謝をし、今後とも応援して下さいますよう、どうぞよろしくお願い申し上げます。

多言語センターFACIL 理事長、ワールドキッズコミュニティ代表
吉富 志津代

2. FACIL/キッズの運営に関する事項

(1) 基本理念の確認など

多文化共生社会の推進という共通理念に基づき、特定非営利活動法人たかとりコミュニティセンター（TCC）のネットワークの中で、カトリックたかとり教会に拠点をおき、翻訳・通訳、多言語 Web・DTP、多言語音声制作、外国にルーツを持つ住民との連携活動などの事業に取り組む公益活動団体の運営支援および連携の強化に努め、質の高い協働事業の展開をとおして、外国出身の住民も含む地域の多様な立場の人々が誰も排除されることのない、安心できるまちづくりに寄与することを目的とする。

また、新たな戦略と手法で、スタッフ各自が積極的に活動における自分の役割を担い、雇用される側ではなく自分の雇用を生み出す姿勢をつくる。

(2) 各団体の概要

①特定非営利活動法人 多言語センターFACIL

地域ニーズに根ざした翻訳・通訳事業を基盤として、多文化なコミュニティビジネスを展開し、対応言語は58言語に及ぶ。社会貢献事業としての医療通訳システムの構築にむけた取り組みは15年を経て、ようやく病院が主体的に関わる形が見えてきた。多岐にわたる多文化な企画の実施によって、グループ全体の特性を活かし、社会貢献事業を支え持続可能な市民活動を支える安定的な運営をめざす。

②ワールドキッズコミュニティ

多文化な子どもたちを取り巻く環境の改善に取り組み、誰もが自分のアイデンティティに自信をもてるような青少年の発信/育成支援に取り組んでいる。現在は、外国にルーツを持つ子どもたちの居場所づくり、そこから発展する表現活動などを展開中。

(3) 決算および事業図の説明

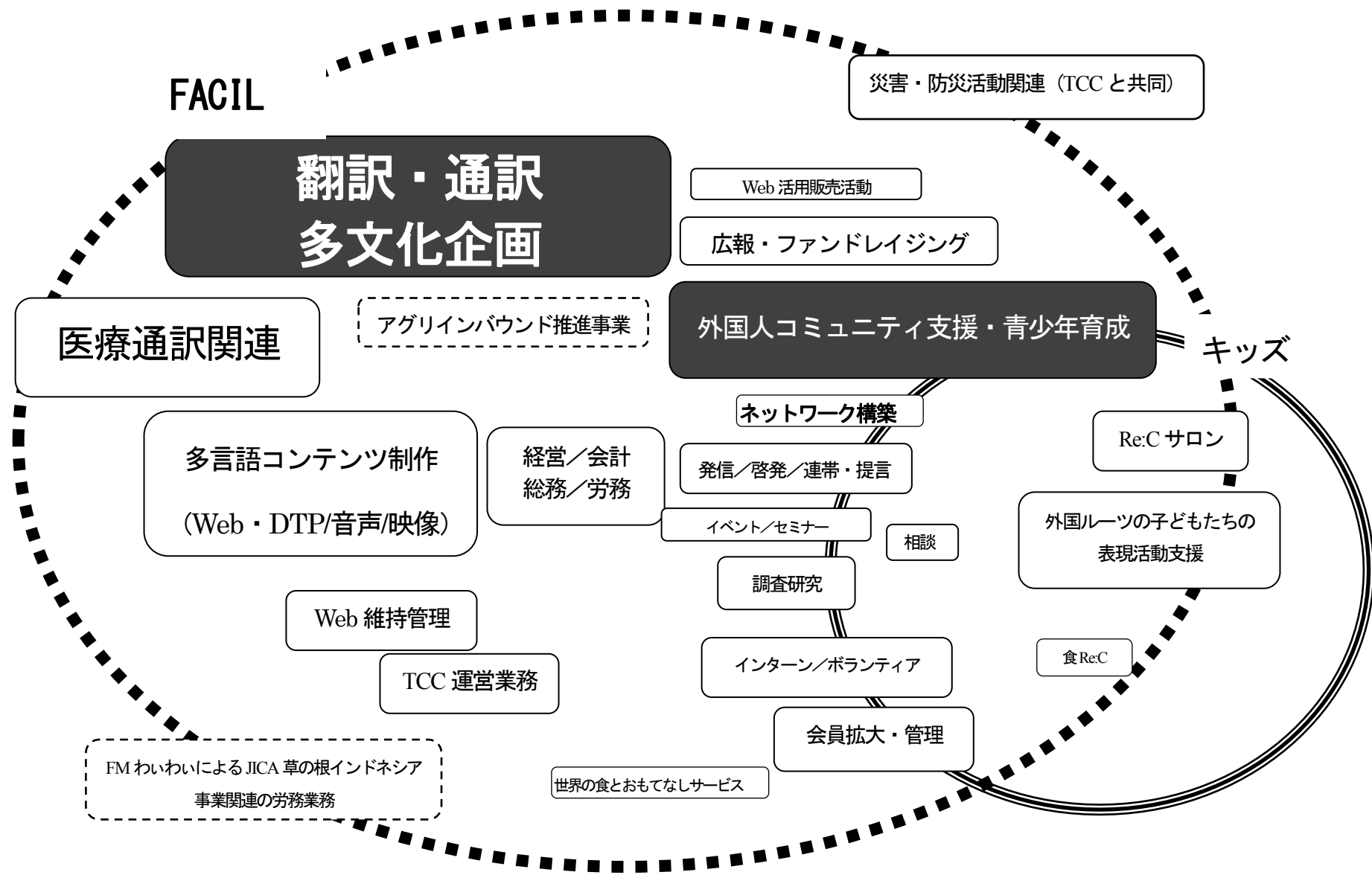
①決算について

多言語センターFACIL、ワールドキッズコミュニティは、連携した経営を行っているが、それぞれの団体の決算書が存在する。

②事業図（4ページ参照）について

団体は○で、プロジェクトは□で表記する。点線の□は期限付の事業とし、○の大きさは、年間の事業費および事業に関わる人数を考慮したボリュームを表す。ふたつの団体の重なり合う部分で実施されている業務も多く、全体の事業費の基盤を支えるのが翻訳/通訳事業およびweb制作（多言語・日本語）であることがわかる。今年度の特徴として、アグリインバウンド推進事業委託事業を実施した。

<FACIL/キッズ事業図 2017>



(4) 職員所属および担当について 2017年度(2017年4月1日～2018年3月31日)

①多言語センターFACIL

- ・李裕美 (FACIL 事務局長/翻訳・通訳コーディネーター/多文化企画/医療通訳関連など)
- ・村上桂太郎
(キッズ事務局長/総務/経理/労務関連/翻訳・通訳コーディネーター/音声コンテンツ/TCC 事務局業務など)
- ・田口靖幸 (Web/広報/ICT 関連/ネット販売など)
- ・安西佐有理 (翻訳・通訳コーディネーター/FACIL データ管理/FACIL メールニュース配信など)
- ・平野由美子 (医療通訳関連/翻訳・通訳コーディネーター/庶務関連/会員管理など)
- ・山口まどか
(医療通訳関連/翻訳・通訳コーディネーター/インターン・ボランティアコーディネーターなど)
- ・神山満月 (医療通訳関連/その他) __1月より雇用開始
- ・平岡いつき__非常勤 (翻訳・通訳関連補助/医療通訳関連補助/その他)
- ・玉田なつみ__非常勤 (翻訳・通訳関連補助/その他)
- ・田中香子__非常勤 (翻訳・通訳関連補助/医療通訳関連補助/その他)

②ワールドキッズコミュニティ

- ・松原ルマ__非常勤 (Re:C ボランティアコーディネーター/その他事務作業)

③雇用外

- ・吉富志津代 (名古屋外国語大学世界共生学部教授)
(FACIL 理事長/ワールドキッズコミュニティ代表として管理・運営全般)

3. FACIL／キッズ事業に関する事項

(1) 翻訳／通訳関連事業

<業務総括>

依頼については例年どおりリピーター案件が多い傾向にあるが、紹介やWebサイトなどをきっかけとした新規依頼も獲得している。コーディネーターが個々に案件を処理することが増え、その内容共有のため毎週の翻訳・通訳ミーティングをなるべく欠かさないようにした。コーディネーターのさらなるスキルアップのためのマナー講座やDTP講座など職員研修を全4回開催し、翻訳・通訳やサービスの質の向上を目指した。

翻訳・通訳者への支払割合の改訂を行い、案件ごとの割合のなかでどう分配するかは各コーディネーターの判断にゆだねられることになった。コーディネーターが言語間の市場価格の差や業務内容を勘案し調整することで、支払割合が少なくなったにもかかわらず、翻訳・通訳者から不満が出ることなくスムーズな移行ができた。また、案件ごとに予算を考えることで、コーディネーターの売上に対する意識が高まった。

繁忙期の12月から3月までインターンやボランティアに声をかけアルバイトとして雇用、翻訳やレイアウトについても外部委託先を活用し、できるかぎり依頼を断らない方針を貫いた。

多言語での音声収録やナレーション派遣の依頼件数および事業費は前年度に比べ倍増した。クライアントのリピーター率も高い。

Webサイト制作ではこれまで培ってきたつながりやネットワークを通じての依頼が中心だった。新たな業務としてNPO団体などのWebサイトの保守管理やSEO（検索エンジン最適化）にも携わることになった。

コーディネート事業でも新たな業務に挑戦し、神戸アグリインバウンド推進事業を受託。神戸の農漁業の魅力を在住外国人へアピールする企画をこれまでの経験や人脈を生かして提案・実施し、参加者からも好評を博した。今後の提案型事業を展開する上での自信につながったといえる。

Facebookでの発信やメールマガジンの発行を継続し、翻訳・通訳事業が在日外国人や外国人コミュニティのオルタナティブな仕事づくりにつながり、医療通訳事業や多言語・多文化提言活動などの社会貢献事業を支え、多言語・多文化なまちづくりの実現に向けて寄与していることを関係者にアピールすると同時に、コーディネーターがそのことを確認するきっかけになっている。

①翻訳・通訳コーディネートに係る環境整備

2017年度の翻訳・通訳コーディネートに係る環境整備の実施状況と課題は下の通り。

- ・翻訳・通訳者への支払割合の改訂
- ・海外案件やクレジットカードでの支払用にPaypalに登録
- ・専門分野別の翻訳業者やレイアウト業者など外部委託先を活用
レイアウトのガイドラインの作成は未実施だが、業者を活用することで不要となった。翻訳についても専門性が高く量が多いものや希少言語について他社に依頼した。
- ・FACIL ホームページのナレーション案内ページおよび医療通訳ページを再編集した。
- ・職員研修の開催（全4回）
- ・翻訳・通訳ミーティングの継続と大型案件のサポート体制の確立
- ・既存の入札参加資格（「全省庁統一一般競争（指名競争）参加資格」等）の活用：JICA研修事業
- ・SNS、インターネット、メールを活用した情報発信戦略の立案（毎月17日前後の登録者向けML発行とFacebookでの積極的な活動報告）
- ・他団体や行政機関等との協働の接点の積極的な創出
運営委員を引き継ぎ、セミナーや会議など交流の場になるべく参加し、接点を増やすように努力した。

※顧客のニーズ&満足度調査、東京近郊の通訳料金調査は未実施。

②Web、音声・映像、印刷につながる翻訳事業

(イ) 翻訳・ナレーション収録もしくはナレーター派遣 計19件（前年度10件）

前年度に引き続きナレーションをできる人材の発掘と確保に力を入れた。現在はコーディネートから収録まで一人の職員が行っているが、博物館や美術館での音声ガイドアナウンスなど、高いクオリティが求められる案件が増加したこともあり、収録に当たっての手順と技術をマニュアル化し、職員間でシェアしていけるようにしていくなど体制の拡充が必要である。

(ロ) Web・DTP制作

長田区社会福祉協議会や尼崎市の商店街、まちづくり団体などこれまで培ってきたつながりやネットワークを通じての依頼が中心だった。またwebサイト制作のみならず、新たな業務として6件のNPOや財団法人のwebサイトの保守管理を請け負い、うち1件についてはSEO（検索エンジン最適化）にも携わるようになった。

③その他

(イ) 相談機関等での面談・電話通訳

- ・東大阪市男女共同参画センター「イコーラム」多言語相談業務。継続して契約受託。実施なし。
- ・兵庫県立女性家庭センター 外国人相談者に係る通訳。8件実施（ベトナム語、中国語北京語）。
- ・神戸市介護保険コミュニケーション・サポート事業。2012年度より継続して、契約受託（中国語）。登録通訳者「介護保険コミュニケーション・サポーター」3名。サポーター派遣実施および契約外言語によるボランティア通訳紹介等なし。
- ・兵庫県健康福祉部健康局疾病対策課「兵庫県外国人結核患者指導にかかる通訳者コーディネート業務」実施1件（中国語北京語）。
- ・神戸市保健福祉局健康部予防衛生課「神戸市結核患者等医療通訳業務」実施14件（中国語北京語、ベトナム語、ロシア語、フランス語）。平成29年度 神戸市薬局DOTS（直視監視下短期化学療法）・医療通訳結核研究会（行政・病院関係者&FACIL通訳関係者26名合わせて約100名参加）

(ロ) 災害・非常時等の翻訳・通訳

- ・神奈川県（有償）。「災害時・非常時多言語緊急情報翻訳業務」受託契約を継続。実施なし。

④多言語センターFACIL 2017年度 (2017年4月～2018年3月) 一般翻訳通訳・多文化企画事業の状況

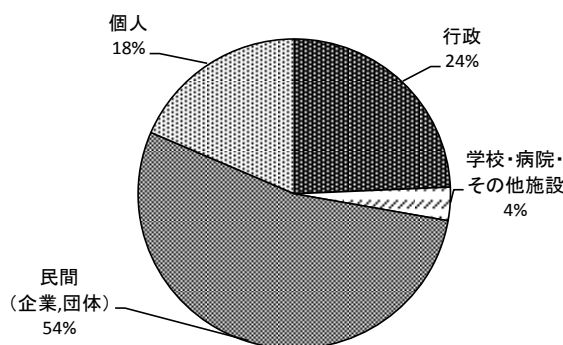
※実施事業は、4月1日～3月31日の間に納品完了した医療通訳以外の案件。内容・言語の重複あり。(3月31日時点で代金未収のものを含む)

実施事業 (依頼者種別) と、登録翻訳通訳者

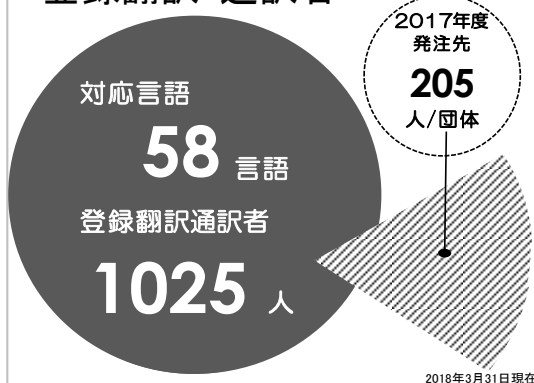
| 2017年度 依頼者 | 件数 | 金額 | (参考:2016年度) | 件数 | 金額 |
|-------------|-----|-------------|-------------|-------------|----|
| 行政 | 167 | ¥15,592,486 | 158 | ¥10,904,372 | |
| 学校・病院・その他施設 | 24 | ¥1,143,479 | 35 | ¥2,096,762 | |
| 民間(企業・団体) | 369 | ¥31,251,069 | 303 | ¥19,551,881 | |
| 個人 | 127 | ¥1,636,574 | 117 | ¥1,790,001 | |
| 合計 | 687 | ¥49,623,608 | 613 | ¥34,343,016 | |

前年度より
74件
15,280,592円
増加

依頼者(件数)

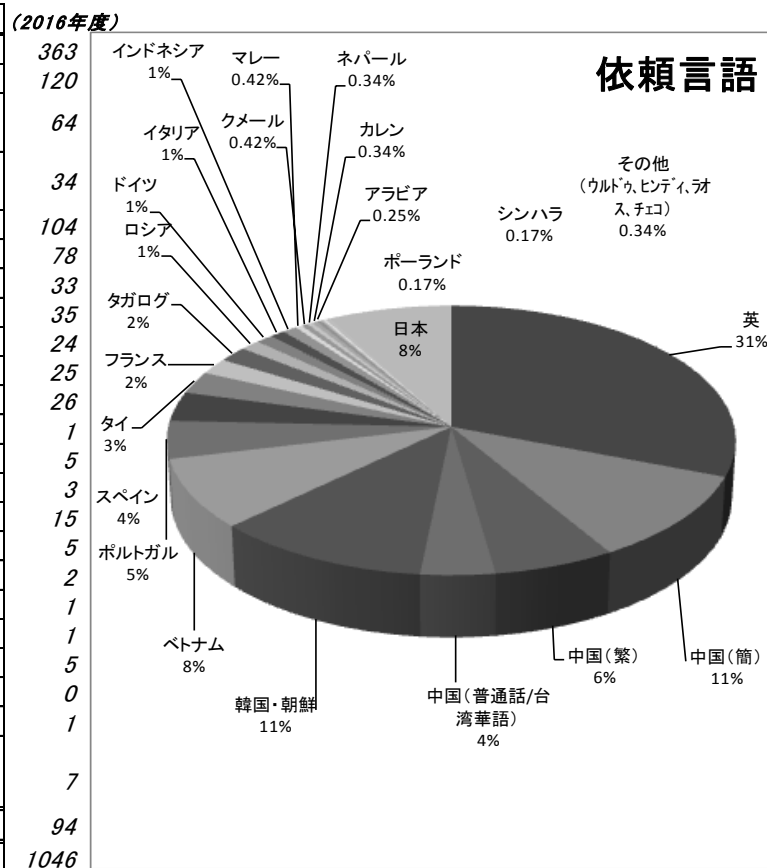


登録翻訳・通訳者



実施事業 (言語別)

| 依頼言語 | 件数 | (2016年度) |
|----------------------------|------|----------|
| 英語 | 369 | 363 |
| 中国語(簡) | 126 | 120 |
| 中国語(繁) | 75 | 64 |
| 中国語(普通話/台湾華語) | 46 | 34 |
| 韓国・朝鮮語 | 134 | 104 |
| ベトナム語 | 100 | 78 |
| ポルトガル語 | 54 | 33 |
| スペイン語 | 42 | 35 |
| タイ語 | 32 | 24 |
| フランス語 | 23 | 25 |
| タガログ語 | 22 | 26 |
| ロシア語 | 15 | 1 |
| ドイツ語 | 13 | 5 |
| イタリア語 | 11 | 3 |
| インドネシア語 | 11 | 15 |
| クメール語 | 5 | 5 |
| マレー語 | 5 | 2 |
| カレン語 | 4 | 1 |
| ネパール語 | 4 | 1 |
| アラビア語 | 3 | 5 |
| シンハラ語 | 2 | 0 |
| ポーランド語 | 2 | 1 |
| その他 (ウルドゥ、ヒンディ、ラオス、チェコ) | 4 | 7 |
| 日本語 | 93 | 94 |
| 合計 | 1195 | 1046 |

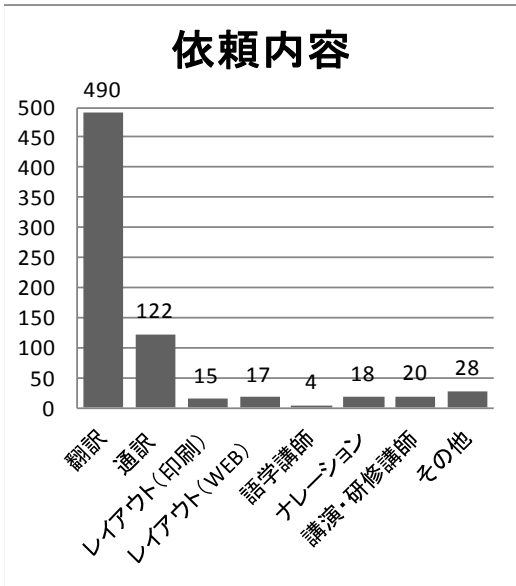


* 日本語には「やさしい日本語」、日本語による講演などを含む。

* 多言語レイアウト中の言語は上記に含まれない場合がある。

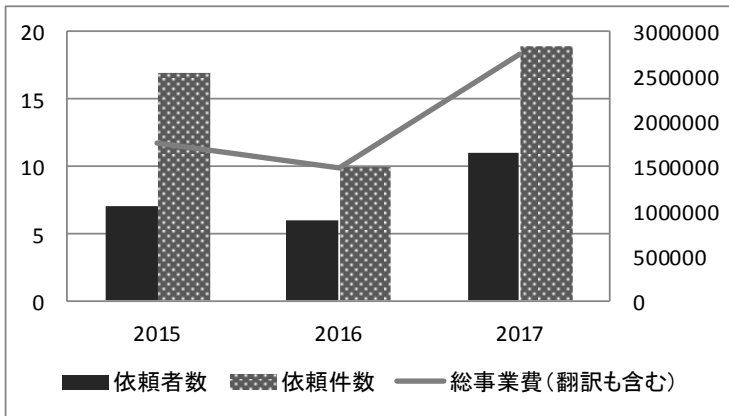
* 2016年度「その他」に含まれる言語＝ロシア、ポーランド、デンマーク、トルコ、モンゴル、ネパール、カレン(各1)

実施事業（内容別）



| 依頼内容 | 件数 | (参考: 前2016年度) |
|---|-----|---------------|
| 翻訳 | 490 | 442 |
| 通訳 (医療通訳以外) 相談窓口通訳を含む | 122 | 111 |
| レイアウト(印刷) | 15 | 9 |
| レイアウト(WEB) | 17 | 11 |
| 語学講師 | 4 | 4 |
| ナレーション | 18 | 10 |
| 講演・研修講師 | 20 | 21 |
| その他 ・神戸アグリハブ推進事業 ・相談員採用試験補助員手配 ・学術研究(多言語関連)補助 ・多文化共生イベント企画 ・講演録・冊子(日本語)制作 ・映像制作、コンサルティング等 | 28 | 21 |
| 合計 | 714 | 629 |

◆ 実施・問い合わせ増加中の、ナレーション案件推移 ◆



翻訳・通訳だけでなく
幅広い対応が可能だと
あらためて周知
↓
複数業務の組合せや、
多様な内容の業務の
問い合わせや受注増加

実施事業例（受注金額5万円以上の案件）

■翻訳、通訳

| 区分 | 実施内容 | 依頼者 | 言語 |
|----------------------------|--|-----------------------------------|-----------------------------|
| 翻訳 | 県庁Webサイト更新 | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓、独 |
| | 外国人住民意識調査 | 堺市 | 日→英、中、韓、越、タガログ、西、葡 |
| | 実用日本語 通信教育教材、Webサイト | 企業(教育・教材) | 日→英、ミャンマー、カレン |
| | 観光パンフレット(四国遍路) | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓、西、独、仏 |
| | 企業Webサイト | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英 |
| | 市役所公用文翻訳 (ニューズレター、意識調査、外国人学校就学補助金関連、姉妹都市交流関連など 年間30件) | 芦屋市 | 日→英、中、韓 |
| | 区役所月報「中央区ニュース」 (2017年5月号～2018年4月号、12回) | 神戸市中央区 | 日→英、中、韓、やさしい日本語 |
| | 温泉宿泊施設Webページ | 企業(宿泊施設) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 |
| | 小学校区別まちづくり推進計画 | 八尾市 | 日→英 |
| | 博物館アプリコンテンツ等 | 企業(教育・施設運営) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 |
| | マラソン大会ガイド、大会長挨拶文 | 団体(四国:マラソン実行委) | 日→英、中(簡)、中(繁) |
| | 国外学校教育カリキュラム、試験問題 | 企業(教育・教材) | 泰→日 |
| | 企業パンフレット、Webページ更新(飲食) | 企業(外食) | 日→英、越 |
| | 建築物環境基準仕様資料 | 企業(調査) | 英→日 |
| | 教育・人材育成教材 能力評価テスト問題 | 企業(教育・教材) | 日→泰 |
| | 外国人市民実態調査報告書 | 三木市 | 日→英 |
| | 教育・人材育成教材 能力評価テスト問題 | 企業(教育・教材) | 日→泰 |
| | 観光情報Webサイト | 徳島県 | 日→英、中、韓 |
| | 交通機関沿線紹介ブログ (2017年5月～2018年4月、12回) | 企業(交通・レジャー) | 日→中(繁) |
| | 教育・人材育成教材 能力評価テスト問題 | 企業(教育・教材) | 日→泰 |
| | 観光パンフレット | 団体(四国:地域活性化) | 日→英 |
| | こども園ガイドブック 翻訳監修 | 堺市 | 日→英、中、韓、西、葡、越 |
| | 庭園ガイドマップ | 団体(関西:緑化・施設管理) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓、越、泰、仏、露、西、伊 |
| | 実用日本語 通信教育教材 | 企業(教育・教材) | 日→英、ミャンマー、カレン |
| | 遠隔教育支援システム 利用ガイド | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 介護関連教材 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 家庭ごみ分別・出し方ガイド | 芦屋市 | 日→英 |
| | 患者向け調査用素材(翻訳、訳し戻し検証) | 個人(眼科医) | 日→英 |
| | 小学校区別まちづくり推進計画 | 八尾市 | 日→英 |
| | 外国人住民意識調査 | 小林市 | 日→英、中、越、タガログ |
| | 津波避難行動指針 | 西宮市 | 日→中、韓 |
| | インバウンド医療コーディネーター契約書、注意・免責事項 | 団体(関西:国際医療) | 日→中 |
| | 企業Webサイト(工業) | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英 |
| | 健康保険資格適正化チラシ | 神戸市 | 日→英、中、韓、西、葡 |
| | ミラノデザインウィーク 出展解説・PR文等 | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、伊/英→日/英→伊 |
| | 検査要領等 | 企業(機械) | 日→西 |
| | 家庭ごみ分別・出し方ガイド | 箕面市 | 日→韓 |
| | 外国人住民意識調査 | 宮崎県 | 日→英、中、韓、越 |
| | 就学援助申請案内 | 神戸市 | 日→英、中、韓、西、葡、越 |
| | 生活ガイド更新 | 堺市 | 日→英、中、韓、西、葡、越、泰、タガログ、インドネシア |
| | 市営施設関連 法務文書、付随資料 | 西宮市 | 日→シンハラ |
| | 生活ガイド更新 | 西宮市 | 日→韓、西、葡、仏 |
| 実用日本語 検定関連アンケート | 企業(教育・教材) | 日→中、越 | |
| 観光地ガイドアプリ翻訳、チェック | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 | |
| 介護関連教材 | 企業(教育・教材) | 日→越 | |
| 政策討議 音声データ文字起こし、翻訳 | 神戸市 | 英→日 | |
| 公園パンフレット | 団体(関西:緑化・施設管理) | 日→中、韓 | |
| 観光情報 キャンペーンWebサイト、データベース更新 | 企業(四国:地域活性化・施設管理) | 日→英、中(繁) | |
| 多言語サービス案内資料、同意書 | 企業(IT・情報機器) | 日→韓、越、泰、インドネシア、タガログ、ヒンディ、ネパール、仏、露 | |
| 観光・海外企業誘致用資料 | 鹿兒島市 | 日→越、泰、インドネシア | |
| 観光施設パンフレット | 企業(印刷) | 日→英、中(繁)、韓 | |

| | | | |
|-------------------|---------------------------------|------------------------------|--------------------|
| 翻訳 | 就学援助申請案内 | 神戸市 | 日→英、中、韓、西、葡、越、タガログ |
| | 幼児の食生活リーフレット | 団体(関東:多文化共生) | 日→葡、タガログ |
| | 港湾セミナー(国外実施)式次第、発表資料 | 神戸市 | 日→インドネシア |
| | 事業計画書、製品素材開発概略説明資料 | 企業(化学) | 日→英 |
| | 検査要領等 | 企業(機械) | 日→西 |
| | 遠隔教育支援システム 説明資料 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 実用日本語教材(介護分野) | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 介護関連教材 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 災害時の訪日旅行者看護支援研究インタビュー調査用書類 | 個人(研究者) | 日→中、韓 |
| | 港湾紹介事業(国外実施)発表資料 | 神戸市 | 日→中(繁) |
| | クラシック演奏会プログラム掲載用 曲目解説、エッセイ、知事挨拶 | 団体(四国:文化振興)(公財) 徳島県文化振興財団 | 日→中(繁)、独 |
| | 自動車道利用方法、沿線観光ガイド | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 |
| | 外国籍県民向けWebサイト 掲載情報更新 | 神奈川県 | 日→泰、越、クメール、ラオス |
| | 遠隔教育支援システム 利用ガイドライン、設定方法等 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 船舶利用案内ホームページ | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英 |
| | 国外学校教育 現状調査資料(試験問題等) | 企業(教育・教材) | 泰→日 |
| | 創立記念式典式辞 | 学校(私立) | 日→英、中 |
| | 契約書 | 企業(化学・食品) | 中→日 |
| | 遠隔教育支援システム 利用ガイドライン等 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 台湾スポーツ交流関連文書 | 宮崎県 | 日→中(繁) |
| | 中国における業務関連分野の公的体制に関する資料 | 企業(化学・食品) | 中→日 |
| | 大学パンフレット | 企業(印刷) | 日→英 |
| | 事業説明資料、提携先募集登録用文書 | 企業(化学) | 日→英 |
| | オーケストラ演奏会プログラム | 団体(四国:文化振興) | 日→英、独 |
| | 経理マニュアル | 企業(化粧品・医薬) | 日→中(繁) |
| | イベントチラシ | 企業(関西:地域活性化) | 日→英、中、越 |
| | 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→仏 |
| | 国内外企業間取引 関連文書 | 法律事務所 | 英→日 |
| | AI関連分野 参考資料 | 法律事務所 | 日→英 |
| | 国外学校教育 現状調査資料(試験概要) | 企業(教育・教材) | 泰→日 |
| | 公園入場料改訂の案内 | 団体(関西:緑化・施設管理) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 |
| | 船舶利用案内掲示項目 | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 |
| | 交通・観光案内ロボット用原稿 | 団体(関西:まちづくり・施設管理) | 日→英、中(繁) |
| | 公園パンフレット | 団体(関西:緑化・施設管理) | 中・繁体字 |
| | 訪日観光客誘致のためのモデルツアー参加者アンケート | 企業(調査・都市計画) | 日→英、中(簡)、韓 |
| | 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→マレー |
| | 県庁ホームページ掲載用 知事メッセージ | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓、独 |
| | 支援学級等就学奨励費に係る翻訳監修 | 堺市 | (日⇄)韓、西、葡、タガログ |
| | 企業ウェブサイト掲載情報(機械メーカー) | 企業(広告・宣材制作) | 日→英 |
| | 観光・レジャー施設 SNS掲載用イベント一覧 | 企業(交通・レジャー) | 日→英、韓 |
| | 国外公共交通機関のアクセシビリティ仕様 | 企業(翻訳通訳・語学教育) | 葡→日 |
| | 訪日観光客向けWebサイト | 企業(交通・レジャー) | 日→英、韓、泰 |
| | 遠隔教育支援システム 講師・生徒向けマニュアル文書 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 博物館展示解説パネル(建築関連) | 企業(印刷) | 日→英 |
| | 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→伊 |
| | 旅行企画商品販売契約書(案) | 企業(交通・レジャー) | 日→中(簡) |
| | バイリンガル教育関連パンフレット | 団体(関西:多文化共生・国際交流) | 日→西 |
| | 日本語教育プログラム提案資料 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | 就業支援施設 紹介パンフレット | 団体(関西:雇用支援) | 日→韓 |
| | 市の概要資料 | 堺商工会議所 | 日→独 |
| 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→西 | |
| 船舶Web予約システム | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英 | |
| 専門学校 留学生募集要項、身上書等 | 企業(印刷) | 日→英 | |
| 県庁ホームページ 改訂 | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→中(簡)、韓、独 | |
| 診断書 | 個人 | 葡→日 | |

| | | | |
|---------------------------|-------------------------------------|--------------------|---------------------|
| 翻訳 レイアウト(印刷) | 外国人学習会資料 | 神戸市中央区 | 日→英、中、韓、越、西、葡、タガログ |
| | 温泉観光地 多言語パンフレット | 企業(調査・都市計画) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓、泰、仏 |
| | 商業施設パンフレット | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、中(簡)、中(繁)、韓 |
| | 家庭ごみ分別・出し方ガイド | 川西市 | 日→英、中、葡 |
| | 母語教育マニュアル | 団体(関西:多文化共生・子ども支援) | 日→葡、越 |
| | 訪日観光客向け 尼崎体験プログラム・チラシ | 尼崎商工会議所 | 日→中(繁) |
| 翻訳 レイアウト(WEB) | 団体ウェブサイト掲載用記事 | 団体(関西:国際交流・人材育成) | 日→英 |
| | 団体ウェブサイト管理(年間) | 団体(関西:国際交流・人材育成) | 日→英 |
| 翻訳 ナレーション | 博物館展示音声ガイド | 企業(音声コンテンツ制作) | 日→英、中、韓 |
| | 観光地交通機関案内、ガイドアプリ | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英、中(簡/普通話、広東)、韓 |
| | 防災研究教育施設 展示動画 | 企業(広告・宣材制作) | 日→越 |
| | 治療症例紹介動画 | 医療機関 | 日→英 |
| 翻訳 通訳 | ムハマド・ユヌス氏招聘企画会合 | 団体(人材育成・起業支援) | 日⇄英 |
| | 婚礼通訳、挨拶文翻訳 | 個人 | 日⇄越 |
| 通訳 | 工場実習 | 企業(機械) | 日⇄中 |
| | 治験(計27回) | 企業(医薬) | 日⇄韓 |
| | 安全・5S研修 | 団体(関西:国際協力) | 日⇄越 |
| | 高校生国際交流・教育事業 国別アテンド | 企業(旅行) | 日⇄泰、マレー |
| | 商談(関西および東京) | 企業(商社) | 日⇄英 |
| | クラシック演奏会 来日ドイツ・台湾合唱団通訳(練習、交流、演奏会本番) | 団体(四国:文化振興) | 日⇄独、中 |
| | スポーツ・コーチ来日アテンド | 団体(スポーツ競技) | 日⇄英 |
| | 観光通訳ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄西 |
| | 少年友好訪日団ツアー | 企業(旅行・訪日誘致) | 日⇄越 |
| | 日本酒輸出促進セミナー《同時》 | 企業(企画・コンサルティング) | 日⇄英 |
| | 国外メーカーによる機器説明 | 企業(機械) | 日⇄独 |
| | 空港税関支署での聞き取り等 | 企業(翻訳通訳、語学教育) | 日⇄マレー |
| | 観光通訳ガイド(姫路、京都) | 企業(機械) | 日⇄英 |
| | 商品勉強会 | 企業(美容資材) | 日⇄韓 |
| | 朗読劇上演関連 | (特活)DANCE BOX | 日⇄越 |
| | 来日学生向け日本語研修・日本文化体験(見学・講義) | 学校(私立大学) | 日⇄英 |
| | 来日親族間の通訳 | 企業(介護) | 日⇄葡 |
| | 医療機関での研修アテンド | 医療機関 | 日⇄クメール |
| | 医療機関・入院患者家族間の通訳 | 個人 | 日⇄韓 |
| | 企業間会議通訳(医療・医薬) | 企業(医療機器) | 日⇄英 |
| | 医療機関・患者間の通訳(移植インフォームドコンセント) | 医療機関 | 日⇄中 |
| | 観光通訳ガイド(奈良、京都) | 企業(機械) | 日⇄中 |
| | 医療機関での研修アテンド | 医療機関 | 日⇄越 |
| | 工場見学(食品)通訳 | 企業(食品) | 日⇄英 |
| | 観光通訳ガイド(神戸、京都) | 企業(不動産) | 日⇄中 |
| | ドキュメンタリー映画祭通訳 | 企業(翻訳通訳・語学教育) | 日⇄クメール |
| | 観光通訳ガイド(姫路、京都) | 企業(機械) | 日⇄英 |
| | 観光通訳ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄英 |
| | 空港税関支署での通訳 | 企業(翻訳通訳・語学教育) | 日⇄ポーランド |
| | 商談通訳 | 企業(繊維) | 日⇄中 |
| | マラソン大会通訳(神戸マラソン) | 兵庫県 | 日⇄英 |
| | 観光通訳ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄英 |
| | 韓国安全基準(KCマーク)調査官検査 | 企業(機械) | 日⇄韓国・朝鮮 |
| | 企業間会議通訳(医療・医薬、スカイプ利用) | 企業(医療機器) | 日⇄英 |
| クルーズ訪日客向け 市内観光地の紹介・誘導 | 団体(関西:まちづくり・施設管理) | 日⇄英 | |
| 国際スポーツ大会実施契約に関する通訳 | 徳島県 | 日⇄英 | |
| フランス人写真家・文化人類学者と巡る庭園ツアー通訳 | 博物館 | 日⇄仏 | |
| 観光通訳ガイド(京都、神戸) | 企業(旅行) | 日⇄英 | |
| 相談窓口等通訳 | 兵庫県 | 日⇄中、越、葡 | |

■コンテンツ制作など（ナレーション、印刷、Webサイト） ※通訳を伴わない案件

| | | | |
|-------------------|------------------------------------|-------------------|---------|
| ナレーション | 社員教育用eラーニング教材 | 企業(翻訳通訳・語学教育) | 英 |
| | 企業安全教育映像 | 企業(機械) | 英、中、越、泰 |
| | 史跡音声ガイド | 企業(翻訳通訳・語学教育) | 中、韓 |
| | 社員教育用eラーニング教材 | 企業(映像・音楽制作) | 英、中 |
| | 史跡音声ガイド | 企業(音声コンテンツ制作) | 英 |
| レイアウト(印刷) | 団体リーフレット制作 | (特活)遊び雲 | 日 |
| レイアウト(印刷) その他 | スポーツ大会プログラム制作 (印刷用データ作成、印刷製本手配) | 団体(スポーツ競技) | 日 |
| レイアウト(WEB) | 団体ホームページ新規コンテンツ制作 | 長田区社会福祉協議会 | 日 |
| | 団体ホームページ制作 | (特活)あつとオーティズム | 日 |
| | 団体ホームページ管理(年間) | コープともしびボランティア振興財団 | 日 |
| レイアウト(WEB) その他 | 企業Web戦略顧問業務 | 企業(旅行) | 日 |

■講師、多文化企画など

| | | | |
|-----------------|---|------------------------|------------------------|
| 講演・研修講師 (企画) | 親子異文化体験イベント 企画、講師派遣 (ベトナム料理体験: ベトナム、タイ、アメリカ、中国等にルー ツのある学生のお話) | 芦屋市 | 日 |
| 語学講師 | 公務員向け夏期集中語学研修 | 民間語学学校 | 西、葡、タガログ、アラビア、ウ ルドゥ |
| | 公務員向け冬期集中語学研修 | 企業(翻訳通訳・語学教育) | 越 |
| | 災害時外国人支援ボランティア研修会 | (公財)愛知県国際交流協会 | 英、中、西、葡 |
| | 医療通訳ロールプレイ | RASCコミュニティ通訳支援セン ター | 英 |
| その他 | アグリインバウンド推進事業 (モニターツアー実施、英語照会メール対応) | 神戸市 | 日⇄英、中、西、葡、越、インド ネシア |
| | 講演録作成 (2017年4月～2018年3月、12回) | 企業(小売) | 日 |
| | CLAIR多言語生活情報 ネガティブチェック | (一財)自治体国際化協会 | 日 |
| | 多言語アナウンス聴き取り実験 補助業務 | 神戸大学 | 英、韓国・朝鮮 |
| | 社会保障教育 教材動画制作 | 兵庫区社会福祉協議会 | 日 |

(2) 医療通訳事業

<業務総括>

医療通訳件数は毎年増加の一途であり、協力病院以外の病院での通訳利用、新規協力病院参加への問い合わせも増えてきている。登録通訳者はOJTベースで経験を積み、医療に特化した翻訳・通訳に対応できる登録者層が厚くなってきている。また、新規登録者には面談を行い、実践の場に出やすい環境を整えている。この実績がクライアントの信頼性を高め、一般翻訳・通訳事業の医療関連の翻訳・通訳案件の受注につながっている。コーディネーターのスキルと経験値も高まっている半面、件数の増加に伴いコーディネートの負担も増しているため、さらに体制を検討する必要がある。特にベトナム語通訳者の不足と通訳件数増加への対応として、株式会社東和エンジニアリングと協力して遠隔通訳システムを導入、FACIL事務所に常駐するベトナム語通訳者を採用し、遠隔通訳の試験運用を始めた。

① 医療通訳システム事業

(イ) 実績

医療通訳モデル事業は2016年度で終了したが、引き続き協定締結を進めることで同意した。新たに、兵庫県立西宮病院、関西労災病院がシステムに加わり、参加医療機関は全部で8病院となった。2017年度の実施数は903件、詳細は16ページ参照。遠隔通訳システムの試験利用は5件（いずれも同行通訳と併用）だった。

(ロ) 検証会議

関係者による医療通訳検証会議を実施（年1回、2017年7月27日）。実績報告、モデル事業終了に伴う本実施開始に係る協定、医療通訳システム事業実施要領（案）について検討。遠隔通訳や料金支払い系統について提案。

② Kobe International Medical Foundation (KIMEF/神戸万国医療財団) (75万円)

医療通訳システム事業参加医療機関以外の病院への医療通訳派遣の謝金の7割(病院負担分3,500円/4時間まで)、生活保護費受給者の医療通訳料金患者負担分免除(1,500円/4時間まで、システム参加医療機関も含む)、遠方から赴く通訳者の交通費補助(システム参加医療機関も含む)、これらに係るコーディネート費に充当した。実施数は17ページ参照。

③ 寄附活動(寄附金:64,900円)

社会貢献事業である医療通訳システム事業の活動への共感として寄附を頂戴した(主に冊子への協力金のかたちで)。医療通訳の周知とともに、この事業を支えるためには様々な場面での寄附を募る工夫が必要である。

④ その他

(イ) 第1回全国医療通訳者協会全国大会

2017年8月5日～6日@東京医科大学。吉富がパネリストをつとめ、李が同行。

(ロ) 第1回兵庫県での医療通訳制度(兵庫モデル)確立に向けた研究会

2017年9月22日@兵庫県庁2号館。

(ハ) 地域医療のコミュニケーション改善プロジェクト(コープともしびボランティア振興財団第1回「やさしさにありがとう ひょうごプロジェクト」助成50万円、神戸国際交流センター国際化推進事業助成10万円)

- ・「医療通訳者に必要なメンタルケアについての研修」

2017年12月2日@神戸市勤労会館会議室、講師:医療通訳研究会(MEDINT)代表 村松紀子、参加者27名

- ・「医療通訳者座談会」

2017年12月2日@神戸市勤労会館会議室、ファシリテーター:医療通訳研究会(MEDINT)代表 村松紀子、参加者26名

- 医療従事者向け「医療通訳の上手な使い方」
2018年2月19日@神戸市立医療センター中央市民病院研修室、講師：IMEDIATA（りんくう国際医療通訳翻訳協会）英語医療通訳 小西真奈美、参加者25名
- 医療従事者向け「外国人に伝わるやさしい日本語のコツ講座」
2018年2月19日@神戸市立医療センター中央市民病院研修室、講師：特定非営利活動法人エフエムわいわい 代表理事 金千秋、参加者25名
- 上記研修をインターネット放送用に収録・編集し、2017年3月3日、10日、17日の3週にわたってFMわいわいで放送。

2017年度 医療通訳実施件数集計

(2017年4月1日～2018年3月31日)

1. 通訳総件数 903 件 (患者数: 206名)

2. 月・病院別

| | 中央市民病院 アイゼンター病院 | | | | | | 西市民病院 | | | 西神戸医療C | | | 神大病院 | | | 県立こども病院 | | | 県立尼崎総医C | | | 県立西宮病院 | | | 関西労災病院 | | | 計 |
|-----|--------------------|--------|---|----------|--------|---|-------|--------|---|--------|--------|-----|------|--------|----|---------|--------|---|---------|--------|---|--------|--------|---|--------|--------|-----|---|
| | 派遣 | キャンセル有 | 無 | アイゼンター病院 | | | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | |
| | | | | 派遣 | キャンセル有 | 無 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4月 | 22 | | 1 | | | | 29 | 1 | 1 | | | 10 | | | 2 | | | | | | | | | | | | 64 | |
| 5月 | 34 | 2 | | | | | 31 | | 1 | | | 9 | | | 2 | 1 | | | | | | | | | | | 79 | |
| 6月 | 32 | 2 | 1 | | | | 35 | | | 1 | | 10 | | 1 | | | | | | | | | | | | | 80 | |
| 7月 | 27 | 1 | 2 | | | | 29 | 1 | 2 | | | 12 | | | 2 | | | | | | | | | | | | 72 | |
| 8月 | 41 | 1 | | | | | 35 | 1 | 1 | | | 6 | | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | 86 | |
| 9月 | 34 | | 2 | | | | 28 | | 1 | | | 5 | 2 | | 1 | | | | | | | | | | | | 70 | |
| 10月 | 38 | | 1 | | | | 23 | 1 | 1 | 2 | | 11 | | | 3 | | | 1 | | | | | | | | | 79 | |
| 11月 | 34 | 1 | 1 | | | | 38 | 1 | 1 | 1 | | 15 | | 2 | 2 | 1 | | | | | | | | | | | 93 | |
| 12月 | 22 | 1 | | 3 | | | 26 | 2 | | 2 | | 8 | 2 | | 1 | | | 1 | | | | | | | | | 68 | |
| 1月 | 31 | 1 | 1 | 1 | | | 29 | 3 | | 1 | | 6 | | 1 | | | | | | | | | | | | | 72 | |
| 2月 | 26 | 4 | 2 | 1 | | | 15 | 3 | 1 | 2 | | 7 | 1 | | | | | 5 | | | | | | | | | 64 | |
| 3月 | 38 | | 1 | 6 | | | 21 | 1 | 1 | 1 | | 7 | 1 | | | | | 2 | | | | | | | | | 76 | |
| 計 | 392 | 12 | | 11 | 0 | | 353 | 10 | | 9 | 0 | 112 | 5 | | 17 | 0 | | 9 | 0 | | 0 | 0 | | 0 | 0 | | 903 | |

※6月は電話対応

3. 言語・病院別

| | 中央市民病院 アイゼンター病院 | | | | | | 西市民病院 | | | 西神戸医療C | | | 神大病院 | | | 県立こども病院 | | | 県立尼崎総医C | | | 県立西宮病院 | | | 関西労災病院 | | | 計 |
|--------|--------------------|--------|---|----------|--------|---|-------|--------|---|--------|--------|-----|------|--------|----|---------|--------|---|---------|--------|---|--------|--------|---|--------|--------|-----|---|
| | 派遣 | キャンセル有 | 無 | アイゼンター病院 | | | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | 派遣 | キャンセル有 | 無 | |
| | | | | 派遣 | キャンセル有 | 無 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ベトナム | 83 | 6 | 4 | | | | 298 | 13 | 8 | | | 12 | 2 | | | | | | | | | | | | | | 414 | |
| 中/北京 | 54 | 2 | 2 | | | | 29 | | 1 | 9 | | 56 | 3 | 5 | 10 | 3 | | 9 | | | | | | | | | 175 | |
| 中/広東 | 52 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 52 | |
| 英語 | 80 | 1 | 2 | 2 | | | 5 | 1 | | | | 30 | 1 | | | | | | | | | | | | | | 120 | |
| スペイン | 61 | 2 | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 63 | |
| ポルトガル | 2 | | | | | | | | | | | | | 4 | | | | | | | | | | | | | 6 | |
| 韓国朝鮮 | | | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | | | | | | | 2 | |
| ロシア | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | |
| タイ | 7 | 1 | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | | | | | | | 10 | |
| インドネシア | 19 | | | 9 | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 29 | |
| アラビア | 3 | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | |
| タガログ | | | | | | | | | | | | 4 | | | | | | | | | | | | | | | 4 | |
| ベルシャ | 2 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | |
| モンゴル | | | | | | | 6 | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 6 | |
| ドイツ | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 2 | |
| ネパール | 5 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 5 | |
| フランス | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | |
| ミャンマー | 7 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 7 | |
| 計 | 392 | 12 | | 11 | 0 | | 353 | 10 | | 9 | 0 | 112 | 5 | | 17 | 0 | | 9 | 0 | | 0 | 0 | | 0 | 0 | | 903 | |

※キャンセル: キャンセルとなり、キャンセル料金発生

※無: キャンセルとなったが、キャンセル料金発生なし(合計件数に含まない)

4. 診療科別(子ども病院以外)

| 受診科 | 中央市民病院 | アイゼンター病院 | 西市民病院 | 西神戸医療C | 神大病院 | 県立こども病院 | 県立尼崎総医C | 県立西宮病院 | 関西労災病院 | 計 |
|-----------|--------|----------|-------|--------|------|---------|---------|--------|--------|-----|
| 総合内科 | 11 | | | | 5 | 1 | 1 | | | 18 |
| 総合診療科 | 11 | | | 1 | 13 | | | | | 25 |
| 循環器内科 | 33 | | 8 | | 5 | | | | | 46 |
| 消化器内科 | 52 | | 9 | 1 | | | | | | 62 |
| 呼吸器内科 | 2 | | | | 2 | | | | | 4 |
| 腎臓内科 | 2 | | | | 1 | | | | | 3 |
| 血液内科 | 5 | | 2 | | | | | | | 7 |
| 免疫血液内科 | 27 | | 4 | | 24 | 1 | | | | 56 |
| 糖尿病・内分泌科 | 150 | | 269 | 6 | 7 | 3 | | | | 435 |
| 神経内科 | 13 | | 16 | | 3 | | | | | 32 |
| 精神・神経科 | 3 | | | | 2 | | | | | 5 |
| 婦人科・産婦人科 | 13 | | 1 | | | | | | | 14 |
| 小児科 | 24 | | 3 | | 8 | | 7 | | | 42 |
| 形成外科 | 4 | | | | 6 | 4 | | | | 14 |
| 整形外科 | 1 | | 1 | | 1 | 1 | | | | 3 |
| 乳腺外科 | 1 | | | | 5 | | | | | 6 |
| 乳腺内分泌外科 | 19 | 11 | 2 | | | 1 | 1 | | | 34 |
| 心臓外科 | 14 | | | 1 | | | | | | 15 |
| 心臓血管外科 | 10 | | 15 | | 2 | | | | | 27 |
| 脳神経外科 | 2 | | | | 2 | | | | | 4 |
| 外科 | 1 | | | | | | | | | 1 |
| 泌尿器科 | 1 | | | | 5 | | | | | 6 |
| 眼科 | 14 | | 2 | | | 1 | | | | 17 |
| 皮膚科 | 10 | | | | 2 | | | | | 12 |
| 耳鼻咽喉科 | 2 | | | | 2 | | | | | 4 |
| 歯科・歯科口腔外科 | 1 | | | | | | | | | 1 |
| 麻酔科 | 4 | | | | | | | | | 4 |
| 救急外来 | 12 | | 16 | | 28 | 3 | | | | 59 |
| 計 | 426 | | 346 | 9 | 114 | 14 | 9 | 0 | 0 | 918 |

※1件で複数の診療科に受診した日があったため計は病院別と異なる。

※その他—看護外来、化学療法センター、栄養指導・外来服薬指導、感染症内科(中央市民病院)膠原病リウマチ内科、放射線科(西市民病院)小児外科、膠原病リウマチ内科、感染症内科、腫瘍血液内科、呼吸器外科、美容外科、肝胆膵外科、ICU(神大病院)血液腫瘍内科、臨床遺伝科、脳外科(こども病院)

KIMIF 2017年度 医療通訳派遣数集計

| 通訳者 人数: 93 | 生活保護受 給者への支 援: 60 | 交通費支 助: 16 | 【区分】 ①指定外病院:500円+コーディネーター:2500円 (6000円) ②指定外病院:500円+生活保護受給者負担分補助:1500円+コーディネーター:2500円 (7500円) ③指定病院の生活保護受給者負担分補助:1500円 (1500円) ④交通費: 通訳者交通費往復:1000円超過分を補助 | | | | | | | | | | | | |
|---------------|-------------------------|---------------|---|----|----|-----|------|------|------|------|------|------|------|-------|-------|
| 月別派遣数 | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4月 | 5月 | 6月 | 7月 | 8月 | 9月 | 10月 | 11月 | 12月 | 1月 | 2月 | 3月 | 4月 | 5月 | 6月 | 計 |
| ① | 1 | 1 | 1 | 3 | 4 | 4 | 6 | 6 | 3 | 6 | 6 | 3 | 3 | 29 | 29 |
| ② | | | | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 7 | 7 |
| ③ | | | | 9 | 10 | 5 | 8 | 14 | 7 | 14 | 14 | 7 | 7 | 53 | 53 |
| ④ | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 | 4 |
| (重複) | | | | | | | (+2) | (-3) | (-1) | (+1) | (+1) | (+6) | (-3) | (+12) | (+12) |
| 計 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 13 | 14 | 12 | 16 | 21 | 14 | 0 | 0 | 93 |

| 言語別実施数 | | | | | | | | | | | | |
|----------|----------|-------|--------|--------|-------|------|-------|-------|------|------|-------|-------|
| 中国語 (北京) | 中国語 (広東) | スペイン語 | ポルトガル語 | ミャンマー語 | ベトナム語 | 英語 | ネパール語 | モンゴル語 | 韓国語 | タイ | 計 | |
| ① | 4 | 16 | 3 | 3 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 29 | 29 |
| ② | | 2 | | | 5 | 5 | | | | | 7 | 7 |
| ③ | 8 | 23 | 16 | | 5 | 5 | | | | 1 | 53 | 53 |
| ④ | 1 | | | | 1 | | | | | | 4 | 4 |
| (重複) | | | | | | (+5) | | | (+1) | (+1) | (+12) | (+12) |
| 計 | 13 | 39 | 22 | 3 | 1 | 10 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 93 |

| 医療機関別実施数 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------------|------------------|---------------|------------------------|------------------------------------|-------------|-------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|---------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------|---------|----------|
| 神戸市立 医療センター 中央市民病院 神戸市中央区 | 神戸市立 西市民病院 神戸市長瀬区 | 神戸大学 医学部 附属病院 神戸市中央区 | 尼崎総合医療 センター 尼崎市 | 尼崎総合医療 センター 神戸市中央区 | 平井歯科医院 神戸市中央区 | 陳病院 神戸市中央区 | 先別医療セン ター 神戸市中央区 | 兵庫県立ひよ うこころの 医療センター 神戸市北区 | 養生病院 西宮市 | 三好病院 西宮市 | 松下メンタル クリニック 尼崎市 | 兵庫県立がん センター 三好市 | 兵庫県立彩香 医療センター 三好市 | 大阪大学医学 部附属病院 吹田市 | 加古川市民病 院 加古川市 | のちら心療内 科クリニック 加古川市 | つむら重理器 内科クリニッ ク 加古川市 | 姫路仁恵病院 姫路市 | 件数 計 | 金額 計 |
| ① | | | | | 10 | 5 | 4 | 1 | 5 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 29 | 174,000 |
| ② | | | | | | | | | | | | | | | 2 | | | | 7 | 52,500 |
| ③ | 46 | | 7 | | | | | | | | | | | | | | | | 53 | 79,500 |
| ④ | 2 | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 4 | |
| (重複) | (1) | | | | | | | (5) | | | | | | (2) | (1) | (1) | (1) | (1) | (12) | (18,490) |
| 金額 | ¥4,140 | ¥480 | | | | | ¥1,150 | ¥20 | | | | | | ¥440 | ¥160 | ¥160 | ¥160 | ¥10,800 | | |
| 延べ料金 | ¥2,700 | ¥300 | | | | | | ¥2,000 | | | | | | ¥2,000 | | | | | | 5,000 |

| | | |
|------|---------|---|
| 延べ料金 | 600,000 | 円 |
| 延べ料金 | 270,510 | 円 |
| 延べ料金 | 93 | 件 |

(3) 多文化企画事業

①世界の食とおもてなしサービス

芦屋市 多文化共生理解講座 『親子で異文化体験』イベント「アジアを知ろう！～ ベトナム料理体験と遊びの会」を企画実施（2018年2月10日）

②JICA 課題別研修

「ブラジル総合防災」（2017年度）業務委託公募に応募し企画競争に挑戦したが、惜しくも2位となり受託に至らなかった。また、新たな研修の提案「多様性と社会参画」も行ったが実施に至らなかったが、内容は評価を得、団体としての力量のアピールとなった。それらが功を奏し、2018年度 JICA 課題別研修「ブラジル総合防災」の企画競争へ再挑戦へつながった。

③神戸アグリーンバウンド推進事業に関する在日外国人集客及び国際コールセンター設置・運営業務

神戸市内の農漁業地域の魅力を、国内外へ発信し、訪日する外国人をはじめとする観光客の誘客へとつなげる事業。在留外国人の集客と情報発信（全7企画。参加者計572名。Facebook、WeChat、インスタグラム、インターネットラジオ、HP、メーリングリスト、情報誌での広報）を提案&企画、海外からの電話やメールでの問い合わせ対応（英語でのメール対応38件）した。

【提案・実施した企画】

- ・秋のぶどう狩り&しあわせの村（10/1、ひょうごラテンコミュニティ共催）
- ・地引き網漁（10/9、FACIL 登録者、ワールドキッズコミュニティ、Town Culture Media [謝さん]、まなびと、WORKMATE、カトリックたかとり教会で広報）
- ・秋の柿狩り&芋ほり（11/3、Town Culture Media [謝さん]広報&11/4、関西ブラジル人コミュニティ共催）
- ・日帰りバス旅行：淡河宿本陣跡見学&野菜収穫体験（12/17、FACIL 登録者、Town Culture Media [謝さん]、WORKMATE、FM わいわいで広報）
- ・いちご狩り&神戸イルミネーション（神戸フルーツ・フラワーパーク大沢）（2/4、ひょうごラテンコミュニティ共催）
- ・日帰りバス旅行：ワカメ採り&野菜収穫体験（2/11、FACIL 登録者、Town Culture Media [謝さん]、WORKMATE 広報）
- ・イチゴ狩り&神戸フルーツ・フラワーパーク大沢（2/17、関西ブラジル人コミュニティ共催）

(4) 多言語センターFACIL 2017年度 職員の講師実績 (2017年4月～2018年3月)

| 実施日 | 内容 | 依頼元 |
|------------|--|-------------------------------|
| 2017年6月9日 | 地域コミュニティ入門講座 ゲストスピーカー 「地域に住む外国人と医療通訳の必要性」 | 神戸学院大学 |
| 6月12日 | 兵庫県立大学講義 ゲストスピーカー 「たかとりコミュニティセンターについて」 | 兵庫県立大学 政策科学研究 所 |
| 6月20日 | 神戸市外国語大学講義 ゲストスピーカー 「地域に住む外国人と多言語・多文化なまちづくり」 | 神戸市外国語大学 |
| 6月27日 | 大谷大学講義 ゲストスピーカー 「たかとりコミュニティセンターについて」 | 大谷大学 |
| 7月11日 | JIAM 多文化共生マネージャー養成コース(平成29年度第1回) 講師 「たかとりコミュニティセンターについて」 | (公財)全国市町村研修財団 全国市町村国際文化研修所 |
| 8月27日 | 基礎デカラ向上講座 講師 「団体の世代間移転」 | 神戸まちづくり研究所 |
| 9月6日 | 外国籍住民窓口対応担当者研修 講師 「『やさしい日本語』対応のポイント」 | 大阪市 市民局ダイバーシ ティ推進室人権企画課 |
| 11月7日 | 灘高等学校 地域NPO 活動インタビュー ゲストスピーカー 「地域に住む外国人と医療通訳システム構築事業」 | 灘高等学校 |
| 12月11日 | 研修生向け 多言語センターFACIL 活動紹介 | (公財)PHD 協会 |
| 2018年1月16日 | JIAM 多文化共生マネージャー養成コース(平成29年度第2回) 講師 「たかとりコミュニティセンターについて」 | (公財)全国市町村研修財団 全国市町村国際文化研修所 |
| 1月18日 | 医療通訳結核研修 講師 「地域に住む外国人と医療通訳(医療従事者のみなさまへ)」 | 神戸市 保健福祉局健康部 予防衛生課 |
| 1月19日 | コミュニティビジネス入門セミナー 講師 「NPOの多言語／多文化ビジネス～多言語センターFACILの取り組み ～」 | 認定NPO 法人大阪NPOセ ンター |
| 1月23日 | 区役所職員向け「やさしい日本語」研修 講師 「やさしい日本語」で伝えてみよう！ ～もうひとつの外国人とのコミュニケーション方法～ | 大阪市 生野区役所 |
| 2月22日 | 消防署員向け「やさしい日本語」研修 講師 「やさしい日本語」で伝えてみよう！ ～もうひとつの外国人とのコミュニケーション方法～ | 大阪市 生野消防署 |

| | | |
|-------|--|-------------------|
| 2月25日 | ボランティア養成研修会(通訳)講演 講師 「コミュニティ通訳ボランティアの基本—コーディネーターが考える、必須ポイント」 | (公財)大阪国際交流センター |
| 2月27日 | 阪南市コミュニティビジネス講座 講師 「NPOの多言語／多文化ビジネス～多言語センターFACILの取り組み～」 | 認定NPO 法人大阪NPOセンター |
| 3月12日 | フィールドワーク受入れ (たかとりコミュニティセンターの説明等) | (株)クボタ |
| 3月17日 | 災害時通訳ボランティア 登録時フォローアップ研修 ・登録時研修 講師 「災害と多言語情報発信—多文化共生のまちづくりへ向けて—」 ・登録時研修 ワークショップ指導 「通訳ボランティアの役割 — 災害時の状況設定で、考えてみましょう！」 ・フォローアップ研修 講師 「『やさしい日本語』で伝えてみよう! ～もうひとつの外国人とのコミュニケーション方法～」 | (公財)神戸国際協力交流センター |

(5) その他事業

①たかとりコミュニティセンター（TCC）関連事業等

(イ) TCC 事務局業務

- ・総会、理事会、事務局連絡会の議案、議事録・各種資料準備
- ・会計処理業務
- ・事業報告書等の所轄庁への提出、定款・役員の変更手続き、登記等、運営全般
- ・イベントや防災訓練などの行事等のコーディネート
- ・フィールドワークとオリエンテーションの受入れ など

(ロ) TCC IT 委員会の中心的メンバーとして参加

(ハ) 外国人コミュニティへのサポートなど

関西ブラジル人コミュニティ、ベトナム夢 KOBE、ひょうごラテンコミュニティに対して必要に応じたサポートを継続。また、公益財団法人兵庫県国際交流協会、上記の三つの外国人コミュニティ、TCC の三者協定による外国人県民サポート事業の実質上のアドバイス役を、引き続き担った。

②職員研修

- ・ファンドレイジング講座（7/4&5、講師：特定非営利活動法人エフエムわいわい理事 日比野純一）
- ・ビジネスマナー講座（8/26、講師：株式会社マイチケット取締役社長 藤原久美香）
- ・DTP の基礎（前篇）（8/30、田口）
- ・DTP の基礎（後編）校正のポイント（9/7、安西）

③CSO アワード 2017（2017 年 10 月 28 日 グランプリ獲得）

大阪 NPO センター主催 CSO アワード 2017 のグランプリを獲得。社会的課題の解決に取り組んでいる先進的で継続的な市民社会組織（Civil Society Organization: CSO）に贈られる賞で、FACIL の「医療通訳システム構築事業」の社会性、組織力、課題解決力、波及効果が総合的に評価された。

(6) ワールドキッズコミュニティに関する事業

<業務総括>

ワールドキッズコミュニティとして、前年度までトヨタ財団の助成を受けて実施したバイリンガル教育に関する提言活動の仕組みを維持・展開していくため、事業で得た成果の啓発と発信の活動に力を注いだ。具体的には、前年度に引き続き兵庫県国際交流協会とともに母語教育支援研修会を開催し、また、保護者向け母語教育マニュアル『はじめよう！母語学習』のベトナム語版とポルトガル語版を発行し、また英語版、韓国朝鮮語版、スペイン語版も増刷した。今後、外国にルーツをもつ子どもたちの成長環境に関する課題について、外国人コミュニティの現場からの声をつなぎながら、その解決に向けてより大きな枠組みで取り組んでいくための体制づくりとして、母語教育支援研修会の打ち合わせもかねた運営委員会を定期的に開催した。

<運営委員>

| | |
|-------|----------------------|
| 吉富志津代 | (代表) |
| 村上桂太郎 | (事務局長) |
| 松田陽子 | 兵庫県立大学経済学部名誉教授 |
| 金信鏞 | 一般社団法人コリア教育文化センター 代表 |
| 山本則子 | 神戸市立長田南小学校 非常勤教員 |
| 落合知子 | 神戸大学国際人間科学部准教授 |
| 李裕美 | FACIL 事務局長 |
| 坂田岳彦 | 嵯峨美術短期大学教授 |

①児童・青少年育成事業

多様な背景を持つ子どもたちの育成活動 (Re:C 事業)

(イ) 映像制作

小中学生の子どもたちが映像制作に親しめる機会として、自分たちで楽しめると思える企画を立てて映像制作を行い、5本の作品を下記の動画配信サイト (YouTube) にアップした。

<https://www.youtube.com/user/ReC338>

(ロ) 居場所づくり

- ・毎週土曜日にコミュニティサロンを開催。近隣の小学校に通うベトナムルーツの子どもたちを中心に約 10 名が参加
- ・TCC 内の他団体が開催するイベントに参加
 - 「こどもの日を通して南米の文化と触れ合おう」(5/13)
 - ロボットプログラミング体験会 (7/8)
 - ベトナム文化理解講座 (7/15)
- ・地引き網体験に参加 (10/9) に参加
- ・キッズニア甲子園プレミアムナイト 2017 (10/25) に参加
- ・わーどにじいろ祭り 2017@関西学院大学 (11/18) に参加
- ・遠方子ども達を対象に車での送迎を実施

(ハ) 食育活動

- ・子ども、スタッフ、OB でバーベキュー大会を開催 (7/1)

(ニ) ニュースレターの発行

- ・活動内容を報告するニュースレターを 8 月に発行 (約 250 部)

(ホ) その他

- ・野田北部の夏祭りに輪投げで出店 (8/5,6)

② 発信・啓発/政策提言事業

(イ) 「多文化な背景を持つ青少年への母語教育マニュアルの普及活動」を実施 (六甲アイランド基金助成事業: 40万円)

- ・外国人児童生徒の補助者を主な対象とした言語形成に関する対応マニュアル『はじめよう!母語学習』のベトナム語、ポルトガル語を新規作成し、各300部発行
- ・関西ブラジル人コミュニティ、真陽小学校ホアマイ教室の協力を受けて、母語教育実践講習会(保護者向け)を開催 (3/10 @海外移住と文化の交流センター、3/12 @真陽小学校)

また、韓国朝鮮語版/英語版/スペイン語版(いずれも日本語と併記)の第二版を各300部ずつ刊行

(ロ) 『平成29年度母語教育支援研修会「母語教育は家庭だけの問題?」』(1/28 兵庫県国際交流協会と共催) 掲載記事参照

③ その他、当事者団体との連携等

- ・神戸市教育委員会の「外国人児童生徒支援団体との情報交換会」に参加 (6/9)
- ・長田区の子どもたちの健全育成に取り組む地域団体によるネットワークながたっ子ネットの参加団体として活動

(7) 広報・発信啓発・ファンドレイジング

① 広報/発信啓発のためのコンテンツ

(イ) ホームページ運用

FACILのホームページ

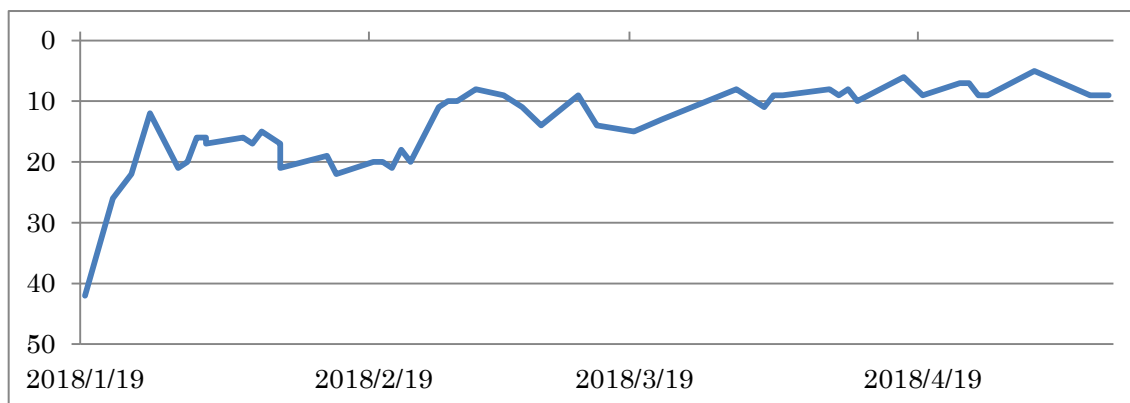
- ・SEO対策への本格的な取り組み

ビジネスの分野では、webサイトからの集客を目的にした検索エンジンでの上位表示=SEO(検索エンジン最適化)への着手は欠かすことのできないものになっている。

このことから2017年度後半から、営業面で重要視すべき翻訳関連キーワード候補をいくつかピックアップし選定。施策、効果測定、改善を繰り返した。

これらの業務は、日々、アップデートされるGoogle検索のしくみに対する情報収集などのフォロー調査を含め、日常の中心的な業務として行った。

(※参考)「翻訳 見積もり」のFACILHPgoogle検索ランク(平均値)推移



ワールドキッズコミュニティのホームページ

- ・記事の更新、及び、サイトの保守管理

(ロ) その他広報制作物

FACIL の広報制作物

- ・医療通訳講座 2018 「医療通訳の上手な使い方」「外国人に伝わるやさしい日本語のコツ」広報用チラシ (コンテンツ編集、制作)
- ・医療通訳マニュアル (2013 年度版を改訂)
- ・神戸市アグリインバウンド事業 淡河ツアーチラシ (日/英)
- ・「医療通訳者に必要なメンタルケアについての研修と座談会」チラシ

ワールドキッズコミュニティの広報制作物

- ・Re:C リーフレット (アップデート)
- ・母語教育マニュアル『はじめよう！母語学習』(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語の内容を一部修正。ベトナム語、ポルトガル語を新規制作)

(ハ) SNS、インターネット、メールを活用した情報発信

- ・Facebook：医療通訳関連の情報以外にも、他の活動の案内・報告、事務所の日々の様子、TCC の仲間の活動や他団体からの案内など多岐にわたって掲載している。セミナーの参加申込やコメントを Facebook を通していただくこともあり、コミュニケーションツールとして育ちつつある。
- ・ブログ：SNS からの集客や SEO 対策を補強するためのツールとしてブログ記事の活用の見直しを試行した。特に 2017 年度の FACIL の Facebook は多文化共生に関心のある人々を中心にから多くのシェアと数千のページビューを集めたことが数回あった。こういった事象を根拠に Facebook 記事との連携を考えてブログ記事を作成し、web サイトのアクセスを増やした。
- ・Twitter (2011 年 8 月～)：Web サイトのコンテンツ更新、資料・書籍の刊行、イベント情報 (他団体のお知らせ含む) などを随時発信。2018 年 2 月までは FACIL の業務案内を曜日がわりで自動ツイート (1 日 1～2 回) をしていたが、Twitter のポリシー変更により自動ツイート停止を余儀なくされた。フォロワー数は約 190 件。
- ・メールマガジン「FACIL117! だより」(2014 年 7 月～)：FACIL 翻訳・通訳登録者 (翻訳・通訳会員) のうちの無料購読希望者が対象 (2018 年 3 月末現在 364 人)。
 - 発行方法は、主に Google グループを利用。
 - 2017 年度の発行号数は、4 月・38 号より 2018 年 1 月・48 号まで計 10 号。
 - 配信内容は、FACIL や協力団体等のイベント案内、活動報告、業務上のヒント、募集情報等。2017 年度も、稀少言語の通訳者・イベントの補助要員募集や研修会の案内などに随時、反響があった。
 - 購読手続きをしていない旧来からの会員や、受け取りを希望しない新規会員が多いことが継続的な課題。比較的重要な通知も一括案内できる体制の構築が望まれるため、新規登録時に購読を希望されない会員にはメールマガジンの主旨・Google グループ以外での配信方法を改めて案内したり、旧来の会員にも口頭でメールマガジンの案内をする等、浸透をはかっている。

②ファンドレイジング

(イ) Web を活用した物品などの販売など

Web を通して寄付につながるしくみを準備した。

(8) 会員・インターン

<業務総括>

多言語センターFACIL およびワールドキッズコミュニティは、個々の背景によってわけ隔てられることなく、より多くの市民が参加できる多文化なまちづくり活動を創出・継続していくことを目的として活動してきた。

現在に至るまで、翻訳・通訳登録者や会員、Re:C サポーターなど多くの協力者からの関心と理解によって支えられてきた。それぞれの活動がさらに社会変革につながるものとなるためにも、ターゲットを絞った情報発信や細やかな活動報告を通じて、これまで以上により多くの人たちと有機的につながり、課題や活動内容を共有することが求められる。

「多文化共生」「NGO/NPO」の現場での実習を行える場として、毎年大学や団体、個人からインターンやボランティアの希望があり、業務ベースでの実習を基本に受け入れている。働き手としてだけではなく、持続的な関係の中で目的やビジョンを共有できる「仲間」となっていくことを目指している。

このような様々な協力者の個人情報および関連する情報を一元的に管理、運営するデータベース（人的資源管理データベース）を運用する。

①会員制度

(イ) 特定非営利活動法人多言語センターFACIL の会員制度

翻訳・通訳登録者約1,025名（会費なし）、正会員12名（うち団体1/会費：5,000円）、賛助会員1名（会費：3,000円）が登録されている。

業務遂行上、正会員で協議をするプロセスをとりにくいこともあり、正会員を増やすことには特に積極的ではない方針をとっている。コミュニティビジネスを扱うため賛助会員を募ることに工夫が必要である。むしろ、日常および災害などの緊急時に実務を連携する翻訳・通訳登録者を多く募り、そのネットワークを広げることには主眼をおいているが、このデータベースは、連携した他の活動にも大いに活用できる。

(ロ) ワールドキッズコミュニティの会員制度

2017年度にRe:Cの活動の賛助会員としてサポーター年会費を納入してくれたのは24名・1団体で前年度より8名減となった。定期的なニュースレターの発行ができなかったことが大きな要因と考えている。

②会員・人的資源管理データベース（データベース）の構築・運用

データベースは代表者とシステム管理者からなる管理チームが共に管理・運用の主体となり、システム構築や管理など技術面を担当するシステムアドミニストレータ（管理者）を管理チームが任命し、各データの入力の実務者が行っているのが建前であるが、管理者は未定のままである。また、マニュアルも作成されておらず登録内容の活用が模索状態である。

FACIL 業務の円滑化、コーディネーター増加に伴い日常的にデータベースを閲覧・入力できるスタッフが増えたが、不可解なデータの消滅など解明が急がれる現象も発生している。

データベース登録内容が活用されるべき場面

- ・多言語センターFACIL の通常業務
- ・多言語センターFACIL 登録者へのサービスや活動報告
- ・Re:C サポーターへのサービスや活動報告
- ・インターン、ボランティアなど人材の管理
- ・多文化なまちづくりに関心を持つ人たちへの情報発信
- ・各種催し等の広報
- ・関心や行動傾向など、協力者の実態調査、比較検討等
- ・その他、管理チームが必要と認めたもの

③インターンシッププログラム

「多文化共生」「NPO」「コミュニティビジネスとしての翻訳・通訳事業」の現場での実習として毎年大学や団体、個人からインターンの希望があり、業務ベースでの実習を基本に受け入れている。働き手としてだけでなく、持続的な関係の中で目的やビジョンを共有できる「仲間」となることを目指している。

2017年度は、13名のインターン生を受け入れた。近年就職活動の一貫としての企業インターンシップが増えているが、その中で、就職に直接つながらないFACILインターンシップを選んで応募する学生の目的意識は高いように感じる。また、学生以外からの応募も多い。業務内容としては、翻訳コーディネート補助、医療通訳コーディネート補助、イベント運営補助など、FACILの活動に幅広く関わってもらった。

〈2017年度インターンシップ参加者内訳〉

| FACILインターンシップ | 大学生 (院、専門学校生を含む) | 社会人 | 合計 |
|----------------------------|------------------|-----|-----|
| 翻訳コーディネート補助 | 3名 | 2名 | 5名 |
| 多文化な背景をもつ子どもたちの育成支援と表現活動支援 | 0名 | 0名 | 0名 |
| 小計 | | | 5名 |
| 大学などのインターンシップ | 時期等 | 人数 | |
| 関西国際大学 | 夏期と冬期、10日間程度 | 2名 | |
| アップ職業訓練校 | 約4週間の職業訓練実習 | 1名 | |
| 京都外国語大学 | イベント時運営補助 | 5名 | |
| 小計 | | | 8名 |
| 合計 | | | 13名 |

(9) 研究調査・ネットワーク

【執筆】

○吉富

- ・「多文化共生社会の可能性—誰も排除されない社会へ—」月刊情報誌『KIZUNA』2017年7月号
財団法人兵庫県人権啓発協会
- ・西宮市政ニュース コーナー『多文化共生社会を考える』(1/25)
「みんなちがって、みんないい」に表されているもの 西宮市
- ・WLAC ジャーナル第3号 Artes MUNDI 『私にとっての「翼をください」』名古屋外国語大学 2018年1月
- ・『同級生は外国人—多文化共生を考えよう—』1巻、2巻、3巻(絵本) 2018年1,2,3月 発行
監修：吉富志津代、汐文社
- ・「兵庫県の「外国人」コミュニティの自助活動」『移民政策のフロンティア—日本の歩みと課題を問い直す』(3/31)
移民政策学会設立10周年記念論集刊行委員会編、明石書店

○村上

- ・救援ネットニュースレター58号 NGO 神戸外国人救援ネット

【ネットワーク】

○吉富

- ・たかとりコミュニティセンター 常務理事
- ・NGO 神戸外国人救援ネット 設立メンバー／運営委員

- ・ベトナム夢 KOBE 運営委員
- ・兵庫県外国人県民共生会議 メンバー
- ・特定非営利活動法人 CODE 海外災害援助市民センター 理事
- ・公財) 兵庫県人権啓発協会 人権問題研究アドバイザー
- ・ひょうご市民活動協議会 顧問
- ・株式会社マイチケット (国土交通大臣登録旅行業 961 号) 顧問
- ・兵庫県「若人の賞」 審査委員
- ・特定非営利活動法人多文化共生マネージャー全国協議会 理事
- ・公財) 箕面市国際交流協会 評議員
- ・兵庫県長期ビジョン審議会 委員
- ・西日本地区入国者収容所等視察委員
- ・特定非営利活動法人シャプラニール=市民による海外協力の会 評議員
- ・豊中市国際交流センター指定管理者選定評価委員会 委員
- ・「ひょうご安全の日推進県民会議」企画委員
- ・自由都市・堺 平和貢献賞選考委員会 委員
- ・兵庫 2030 年の展望企画部会委員
- ・愛知県災害多言語支援センターネットワーク会議委員
- ・潮芦屋交流センター指定管理者選定委員
- ・大阪市姉妹都市交流推進事業補助金交付対象事業選考会委員
- 李
- ・NGO 神戸外国人救援ネット 運営委員
- ・ひょうご市民活動協議会 運営委員
- 村上
- ・長田区民まちづくり会議のびやか部会 委員
- ・特定非営利活動法人遊び雲 監事

【非常勤講師など】

- 吉富
 - ・京都外国語大学「NGO と NPO 活動入門」「コミュニティビジネス」「多文化共生」(プロジェクト科目)
 - ・関西学院大学 学際トピックス「多言語社会・多文化共生」「多文化共生論Ⅱ」
 - ・大阪大学 (「グローバルコラボレーションの理論と実践」)
- 村上
 - ・関西学院大学 (人権教育科目「多文化社会と人権」)

【学会／研究会など】

- 吉富
 - ・移民政策学会
 - ・多文化関係学会
 - ・大阪経済法科大学アジア太平洋研究センター客員研究員

(10) 管理部門

<業務総括>

限られた職員体制の中で、管理部門全般に関わるバックオフィスに多くの人的リソースを割けない現状において、今年度もさらなる効率化を目指して可能な限りの改善に努めた。特に総務や経理の作業改善については一定の成果を挙げることはできたが、現状の会計やデータ管理のシステムで改善できる範囲の限界も感じている。データベースのクラウド化、またそのためのデータ移行に伴う会計入力との連動などにより、飛躍的な効率化とコスト削減を実現できる新しいシステムを導入が望まれる。そうした認識の職員間における共有を推進し、また、新システム導入に向けた実施計画と予算計画の立案が、今後の FACIL の事業の存続と発展のために急務と考えている。

①総務全般

2017年度は、新しい体制を安定させ、実際の運用を経て、さらに改訂への提案等もあがってきた。

代表者（吉富）への講演依頼は、かなりりスタッフへ分散ができ、多くのスタッフが講演依頼に対応できるようになりつつある。

常勤／非常勤職員について、一律の給与昇給・ボーナス支給（7月と12月）および期末手当至急（3月）を実施した。また、労務管理については、下記について実施した。

- ・就業規則を、2017年度初めより施行
- ・年度初めより出勤簿のフォーマットを改訂
- ・職員が休暇を取得する際に提出する申請書を整備

②労務・人事・福利厚生

- ・労務の諸手続等、総務的な側面もあるので、主に総務担当者が労務士と緊密に連絡を取り、円滑なる業務の遂行に努めた。実務は労務士に依頼している。
- ・遠隔通信による医療通訳サービスのベトナム語担当通訳職員として1月22日より神山満月（ゲン ティ ホン サ）さんを採用
- ・11月に常勤職員の企業健診を実施
- ・たかとりコミュニティセンターで実施した長野県南木曾町との親善旅行への参加を推奨するため、職員と理事に参加費の一部補助を実施

③経理・税務

- ・アジュールに委託している会計入力について、相互の情報共有を改善するため、3月に1度のペースで打ち合わせを実施
- ・出入金に関する内部のルール共有と、受発注のデータベースとの連携の強化を図った。
- ・例年通り税務申告は高税理士事務所に委託

④庶務

庶務に関する担当者を決めており、文具等消耗品や光熱費等の経費削減の意識は高く浸透している。また、TCCの団体としてNPO棟の毎月1回の掃除当番があるが、繁忙期にはおろそかにしがちであった。率先して清掃等の活動に取り組むべきである。

⑤PCセキュリティ対策／メンテナンス／LAN管理

- ・緒方和也さん（リーフグリーン／ひょうごんテック）に継続的にICTメンテナンスを依頼